



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2023/24

40318 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C ALEMÁN

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40318 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48020-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48725-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C ALEMÁN - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** **alemán:** 3

SUMMARY

In this course the theoretical basics (Functionalist Translation Theory), the role of the translator, the concept of translation as intercultural communication (Intercultural Communication Studies) etc. will be discussed. This is followed by an introduction to translation-oriented source text analysis, a discussion of the translation assignment and an introduction to text type-specific norms and conventions.

On the basis of the theory discussed, we will translate general texts from German into Spanish (and partly also from Spanish into German) in individual and group work.

The texts come from the fields of tourism, environment, children's literature etc.

Both the intermediate examination and the final examination consist of a theoretical and a practical part (German-Spanish translation).

At the end of this course, students will be able to:

- determine relevant translation problems in texts from different text types and decide upon adequate translation strategies for the communication situation specified in the translation brief;
- comprehend and translate texts from those thematic fields that are treated in this course;
- analyze translation briefs and distinguish between the main postulates of those theoretical approaches of Translation Theory introduced in this course;
- use and apply working instruments and resources of documentation.

Students are encouraged to attend classes on a regular basis.

REQUISITOS PREVIOS

Altamente recomendable: conocimientos medios de la lengua alemana, de forma pasiva y activa.

Se considera muy recomendable tener aprobadas las asignaturas Lengua C I - IV Alemán.

Se recuerda a los alumnos que las lenguas de trabajo de esta asignatura serán tanto el español como el alemán (cf. abajo).

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Traducción Lengua C Alemán se destinan a la adquisición de competencias de traducción aplicadas a los principales campos de la actividad profesional de los futuros egresados. Pretenden asegurar, asimismo, una formación generalista.

La asignatura de Introducción a la Traducción C Alemán constituye el primer nivel de esta materia.

Competencias que tiene asignadas:

- Competencias específicas:

- (CE-1) Aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con diversos encargos de traducción de textos de baja especialización.
- (CE-2) Identificar problemas traslativos y fundamentar de forma coherente las soluciones adoptadas.
- (CE-3) Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.
- (CE-4) Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Competencias transversales:

- (CT-1) Toma de decisiones.
- (CT-2) Trabajo en equipo.
- (CT-3) Motivación por la calidad.
- (CT-4) Aprendizaje autónomo.
- (CT-5) Creatividad.
- (CT-6) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- (CT-7) Capacidad de trabajo individual.

Objetivos:

Objetivos:

- (OBJ-1) Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.

-(OBJ-2) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

_(OBJ-3) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

- (OBJ-4) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

- (OBJ-5) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.

-(OBJ-6) Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Contenidos:

Fundamentos teóricos de la traducción; prácticas de análisis textual orientado a la traducción; traducción directa e inversa de textos C de baja especialización; elaboración de comentarios de traducción; comparación de traducciones; documentación y terminología aplicada a la traducción.

A. Traducción alemán-español y español-alemán de textos no especializados escritos, de dificultad básica, cuya función principal sea informativa, apelativa o expresiva, según un encargo concreto, que se especificará en cada caso. Por ejemplo:

1. Textos publicitarios (p. ej., alimentación; problemas del medio ambiente (cf. gasto de recursos; energías renovables); etc.).
2. Textos turísticos (p. ej., Islas Canarias).
3. Textos periodísticos (p. ej., inteligencia de animales; salud y alimentación)
4. Literatura infantil y juvenil (p. ej., Cornelia Funke; Michael Ende).

Para la progresión temática véase el Plan de Aprendizaje. Los textos concretos se determinarán con vistas al progreso del grupo en su conjunto.

B. Factores básicos del proceso traslativo. Fundamentación teórico-metodológica.

Las clases se basarán en el enfoque funcionalista de la traducción, y partirán del concepto de la traducción como una forma específica de comunicación intercultural.

Se explicará la importancia de la teoría traductológica para la práctica de la traducción con la ayuda de ejemplos concretos.

C. El encargo de traducción y las principales estrategias traslativas.

Importancia de la especificación del encargo. Ejemplos y ejercicios prácticos.

Macro- y micro-estrategias (adaptación, extranjerización, traducción documental / instrumental).

Aclaración de conceptos y ejemplos y ejercicios prácticos.

D. Detección de problemas traslativos básicos y posibles soluciones. Argumentación y comentario traslatológico.

Importancia del comentario de traducción. Pautas para la redacción del comentario traslatológico.

Ejemplos y ejercicios.

E. Revisión de los principales enfoques y conceptos teóricos de la traducción aplicados a la práctica.

Contrastación de diferentes enfoques teóricos (p.ej., lingüísticos versus funcionalistas; domesticadores versus extranjerizadores), y explicación de su influencias sobre la traducción.

Ejemplos y ejercicios.

F. Gestión de proyectos de traducción en grupo y de forma individual.

G. Búsqueda básica de información y documentación: análisis y selección crítica de textos paralelos y fuentes lexicográficas. Estrategias de ampliación de la competencia lingüística en lengua extranjera.

H. Estrategias básicas de análisis y producción textual.

Modelos de análisis textual orientada a la traducción (p.ej. Chr. Nord; cf. bibliografía).

Explicación de la relevancia del análisis textual previo para la traducción. Conceptos y parámetros. Ejemplos y ejercicios.

J. Iniciación a la revisión, corrección y crítica de traducciones.

Metodología:

Las lenguas de trabajo serán el español y el alemán.

A lo largo del semestre, el profesor / la profesora fijará, según su criterio y de acuerdo con la complejidad del tema tratado, el número de actividades dirigidas individuales y colectivas.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Criterios y fuentes para la Evaluación

Pruebas escritas.

Sistemas de evaluación

El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación (cf. abajo).

El examen de esas convocatorias consistirá en una parte teórica y una parte práctica (20% y 80%, o 30% y 70%, respectivamente; según determine en su momento el profesor / la profesora).

Las herramientas admitidas serán comunicados al alumnado con antelación (con/sin internet; con/sin diccionarios).

La prueba teórica consistirá en 3-5 preguntas abiertas, aproximadamente, y se orientará a los contenidos teóricos impartidos (se aconseja al alumnado solicitar tutoría al respecto); la parte práctica consistirá en una traducción (alemán-español), de aprox. 500-650 palabras (según las herramientas admitidas), según un encargo concreto e incluyendo, en su caso, un comentario razonado ("comentario-razonamiento") de traducción, que entrará en la nota de la parte práctica según el porcentaje establecido por el profesor / la profesora en su momento (también con respecto al comentario-razonamiento, se aconseja al alumnado solicitar tutoría).

En el caso de un examen virtual (cf. abajo), estos parámetros podrán variar.

Para aprobar el examen, ambas partes (teórica y práctica) tienen que recibir la calificación mínima de 5.0 puntos (en cada uno de sus subapartados). La duración de ese examen será de entre 2,5 y 3h.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras,

aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

La evaluación de los exámenes de las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria y especial), se realizará en función del grado de comprensión del texto original por parte del alumno y de la capacidad de traslación a la lengua española con corrección y coherencia y adecuación al encargo y a la situación comunicativa meta. La calificación se realizará también en función de la capacidad argumentativa del alumno con respecto a las soluciones traslativas propuestas en su traducción. Además, la calificación incluirá aspectos teóricos y de competencia lingüística en la lengua extranjera.

Otros criterios de calificación serán:

- Adecuación de los textos traducidos al encargo y al destinatario.
- Análisis y comprensión adecuados del TO (orientado al encargo y al objetivo de la traducción).
- Justificación adecuada y coherente de las decisiones de traducción.
- Uso adecuado del metalenguaje traductológico.
- Adecuación del estilo de redacción / expresión escrita a los requisitos académicos y las pautas establecidas por el profesor / la profesora.
- Corrección lingüística (cf. producción TM + elaboración del comentario-razonamiento).
- Competencia cultural (cf. las culturas implicadas en la tarea de traducción)
- Uso correcto de la terminología pertinente.
- Manejo adecuado de las herramientas traductoras (dicc. mono y bilingües, fuentes informatizadas, fuentes suplementarias etc.).

- Uso correcto de las herramientas traductoras admitidas según el encargo concreto (cf. prescindir de herramientas de traducción automática en caso de que estas se descarten por el encargo).

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Aprendizaje y aplicación a ejemplos prácticos de diferentes aproximaciones traductológicas (teorías de la traducción); aprendizaje de terminología y metalenguajes traductológicos pertinentes.
 - Análisis textual (orientado a la traducción) de textos de diferente índole para fomentar su comprensión, determinar posibles problemas de traducción, etc.
 - Documentación (material suplementario) y búsqueda de textos paralelos según requerimientos del encargo.
 - Análisis del encargo; especificación del encargo.
 - Análisis de problemas traslativos en textos de diferente índole.
 - Comentario-razonamiento de traducción sobre la traducción elaborada.
 - Traducción de textos de diferente índole, según encargo concreto: publicitarios, turísticos, periodístico, infantiles, etc.
 - Resúmenes de textos (intra e interlingüístico, es decir, en la misma lengua del TO o resumir en lengua meta), oral y por escrito, de textos escritos o multimedia.
 - Análisis y crítica de traducciones realizadas por otros alumnos o publicadas y comparación con sus originales.
 - Ejercicios de comparación de textos (en la misma lengua [alemán o español] o entre ambas lenguas de trabajo).
 - Búsqueda de terminología, y documentación sobre la temática tratada.
 - Uso de fuentes suplementarias y paralelas.
 - Revisión y evaluación de traducciones.
 - Etc.
- Revisión puntual de aspectos de la gramática alemana, según las exigencias de los encargos de traducción y la competencia lingüística del alumnado.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Por estar en extinción, la asignatura no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas y recursos digitales
- Diccionarios y enciclopedias online y en papel
- Textos paralelos; fuentes secundarias
- Fuentes suplementarias (teóricas; estratégicas; temáticas; etc.)
- Fuentes suplementarias de diferentes modalidades (cf. fuentes audio-visuales)
- Documentación general y específica
- Biblioteca

La bibliografía que se indica en el apartado correspondiente de este proyecto docente será

ampliada durante el curso según las explicaciones específicas de la profesora.

Las indicaciones pertinentes con respecto al carácter obligatorio o facultativo de la bibliografía de la asignatura se darán en clase. No obstante, obsérvense la indicación de "básico" en la lista bibliográfica.

La bibliografía obligatoria (sujeta a examen) será indicada por la profesora conforme al progreso y temporalización de tareas y actividades.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Poder determinar los problemas traslativos de cada tipo de texto trabajado en el curso y elegir las soluciones más idóneas para cada situación comunicativa. Saber argumentar acerca de las soluciones elegidas. (CE1,2; CT1, 2, 3, 4; OBJ 1, 2, 3, 5)
- Comprender correctamente y ser capaz de traducir textos similares a los trabajados durante el curso. (CE 1, 2; CT 2, 3, 4, 5, 6; OBJ 1, 2, 4, 5)
- Asimilar los conceptos de encargo y análisis textual, y conocer de manera general los diferentes enfoques traductológicos trabajados en el semestre. (CE 1, 2, 3; CT 1; 2; OBJ 3, 4)
- Manejar las herramientas básicas tratadas durante el curso. (CE 3; CT 4, 6, 7; OBJ 6)
- Manejar los recursos básicos tratados durante el curso. (CE 4; CT 4, 6, 7; OBJ 6)

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Las tutorías se realizarán de forma individual, según las tareas individuales y su evaluación por la profesora, y según las necesidades individuales del / de la alumno/a.

La atención presencial individualizada se realizará en horas de tutorías. La atención virtual quedará por determinar; se realizará preferiblemente en horario de tutoría.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes (presencial o virtual; según las circunstancias):

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Se recomienda a aquellos alumnos que opten por presentarse a los exámenes de las convocatorias ordinaria, extraordinario, o especial, y que, por tanto, no asistirán a las clases, contactar regularmente con la profesora y pasar por las tutorías pertinentes.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar la modalidad no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Las tutorías se realizarán en grupo según las tareas grupales repartidas en cada caso y su correspondiente evaluación por la profesora, y según las necesidades de los grupos de trabajo. La atención presencial a grupos de trabajo se realizará en horas de tutorías; la atención virtual se realizará preferiblemente también en horario de tutoría.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar la modalidad no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

En horario de tutoría.
(928-451722).
Solo consultas puntuales.

Atención virtual (on-line)

A través del correo electrónico, según las indicaciones pertinentes de la profesora. La plataforma virtual servirá de vía de comunicación habitual, y según las indicaciones de la profesora.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Heidrun Witte	(COORDINADOR)
Departamento: 933 - <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
Ámbito: 814 - <i>Traducción E Interpretación</i>	
Área: 814 - <i>Traducción E Interpretación</i>	
Despacho: <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
Teléfono: 928451722 Correo Electrónico: <i>heidrun.witte@ulpgc.es</i>	

Bibliografía

[1 Básico] Traducir, una actividad con propósito: introducción a los enfoques funcionalistas /

Christiane Nord ; traducción y adaptación del inglés por Georges L. Bastin. Mayra S. Parra y Christiane Nord. Frank & Timme., Berlín :

9783732904105 (Observaciones: Traducción al español del libro de Chr. Nord: Translating as a purposeful activity.

Introducción básica al funcionalismo, que, a su vez, constituye la base teórica de la asignatura)

[2 Básico] Traducción y percepción intercultural /

Heidrun Witte.

Comares,, Granada : (2008)

9788498364101 (Observaciones: Libro en el que se basa la fundamentación teórica de la asignatura)

[3 Básico] Blickwechsel :Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln /

Heidrun Witte.

Frank & Timme., Berlin : (2017)

978-3-7329-0333-7 (*Observaciones: Recomendada para ULPGC; básica para alumnos intercambio con lengua A alemán*)

[4 Recomendado] Translating as a purposeful activity : functionalist approaches explained /

Christiane Nord.

St. Jerome., Manchester : (1997)

1900650029

[5 Recomendado] Texto base, texto meta :un modelo funcional de análisis pretraslativo /

Christiane Nord ; traducido y adaptado del alemán por Christiane Nord.

Publicacions de la Universitat Jaume I., Castelló de la Plana : (2012)

[6 Recomendado] Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch :ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich /

Cristiane Nord.

Gottfried Egert., Wilhelmsfeld : (2003)

3-926972-99-8 (*Observaciones: Recomendado para alumnos de intercambio, con Lengua A alemán*)

[7 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.

St. Jerome Publishing., Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)

1900650738

[8 Recomendado] Translating Cultures An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators /

David Katan, Mustapha Taibi.

Routledge., Oxford, Reino Unido : (2021) - (3ª ed.)

9781138344464

[9 Recomendado] Routledge encyclopedia of translation studies /

edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha.

Routledge., Oxon, Reino Unido : (2020) - (3ª ed.)

9781138933330

[10 Recomendado] Fundamentos para una teoría funcional de la traducción /

Katharina Reiss, Hans J. Vermeer.

Akal., Torrejón de Ardoz (Madrid) : (1996)

8446004747

[11 Recomendado] Verstehen und Übersetzen: ein Lehr-und Arbeitsbuch /

Paul Kussmaul.

Gunter Narr., Tübingen : (2007)

978-3-8233-6350-7

[12 Recomendado] Training the translator /

Paul Kussmaul.

John Benjamins., Amsterdam : (1995)

9027216096
